



# Yuu's Japanese to Thai Transliteration Rules

หลักการทับศัพท์ภาษาญี่ปุ่นของ Yuu

ゆうの「日本語のタイ語表記」

---

**DISCLAIMER:** THIS IS NOT A PROJECT DONE BY A QUALIFIED PROFESSIONAL,  
BUT A PERSONAL PROJECT OF MINE TO PRACTICE AND FURTHER MY  
UNDERSTANDING IN JAPANESE PHONOLOGY.

# Table of Contents

<b>Table of Contents</b> .....	<b>2</b>
<b>Introduction</b> .....	<b>3</b>
Acknowledgements.....	3
<b>Guidelines</b> .....	<b>4</b>
Terms.....	4
<b>Vowels</b> .....	<b>5</b>
Short Vowels.....	5
Long Vowels.....	6
Vowel Sequences .....	7
Yōon .....	8
<b>Consonants</b> .....	<b>9</b>
Initial Consonants.....	9
Final Consonants .....	12
<b>Attributions</b> .....	<b>14</b>

# Introduction

This document is a short description for transliterating, i.e. accurately describing sounds in one language to another, from Japanese to Thai. Multiple standards of this already exist, such as:

- The Royal Society's Japanese Transliteration Rules (2018 edition)
- The Royal Institute's Japanese Transliteration Rules (1992 edition)
- Phyblas' Japanese Transliteration Rules (updated 2022)

However, transliteration can be a very opinionated practice, and in reality, there are multiple other versions of these rules that have been used by various parties, especially translation-centric companies such as book localizers. This document is not meant to be a replacement, or offered as any better alternative, but only a different way of viewing the topic with focus on convention and ease of readability for Thais. The document is most likely only going to be used by its creator, but adaptations or usage of the rules are welcomed.

This document is never meant to be final; Readers are welcomed to propose updates or changes to this guidelines as well. The guide is purposefully written in English to reach a wider audience, but knowledge of Thai will be needed to fully navigate it. The guide is tracked and published on GitHub for ease of version-tracking. This document also uses a lot of names as examples, since they're the most common use case for transliterating words in modern media, but also just for the fun of it. These names are capitalized in their romaji form (e.g. まこと *Makoto*).

## Acknowledgements

This document is made possible with the help of Phyblas' transliteration rules, which served as both the inspiration for this project and the central reference for this document. Additionally, the Chulalongkorn University Central Library has been of extensive help in finding attributions and citations necessary to this project. The image on the cover is from Project Sekai: Colorful Stage.

## Guidelines

- **For words with established spelling conventions, stick to them to avoid confusion.** A good example is 京都 *kyōto* เกียวโต, where a literal transliteration เคียวโตะ would be confusing. Refer to the *Royal Institute Dictionary* (พจนานุกรมไทย ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554), *The Royal Institute of Thailand's Transliterated Words Database System* (ระบบฐานข้อมูลคำทับศัพท์ของสำนักงานราชบัณฑิตยสภา), and the *Royal Thai Government Gazette* (ราชกิจจานุเบกษา) for current spelling conventions. Refer to the *Library of Congress' Japanese Romanization Table* for guidance on anything not noted in this document.
- **Do not use tone marks in transliteration.** Japanese does not use a tonal system, and instead has a pitch accent system. This system cannot be accurately transcribed with the five Thai tones, thus avoiding it entirely is the best option. For example, 横浜 *yokohama* is transliterated as โยโกฮามะ, not โยโกฮาม่า.
- **Use reduced forms of vowels as you would in Thai, particularly Mai Tai Ku (อื).** Use one when an เอะ vowel has a final consonant. This is to make it obvious to the reader the word is transliterated, and helps with parsing and reading the word. Another important one is the Mai Han Akat (อั), which is the reduced form of Sara A (อะ).
- **Always transliterate names in the traditional Japanese order;** that is, the given name comes before the surname. Use other means of clarification to notate which name is the given name, if needed.
- **Do not use dashes in transliteration.** The Library of Congress Romanization Table suggests hyphenating honorifics, titles and other related words. This should not be used in Thai transliterations.

## Terms

- Closed syllables (พยางค์ปิด): syllables with a final consonant sound (ตัวสะกด)
- Open syllables (พยางค์เปิด): syllables without a final consonant sound

## Vowels

### Short Vowels

Vowel			Thai Transliteration	Examples		
あ	<i>a</i>	/a/	อะ on closed syllables or last syllable of morpheme อา on other open syllables	さやか まん	<i>Sayaka</i> <i>man</i>	ซาซากะ มัน
い	<i>i</i>	/i/	อิ	きりさき	<i>Kirisaki</i>	คิริซากิ
う	<i>u</i>	/u/	อุ Use อี้ for す <i>su</i> , ず <i>zu</i> , っ <i>tsu</i>	いずる ふぶき	<i>Izuru</i> <i>Fubuki</i>	อิซุรุ ฟุบุกิ
え	<i>e</i>	/e/	เอะ on closed syllables or last syllable of morpheme เอ on other open syllables	せめ しえん	<i>seme</i> <i>Shien</i>	เซเมะ ชิเ็น
お	<i>o</i>	/o/	โอะ on closed syllables or last syllable of morpheme โอ on other open syllables	おと sonna	<i>oto</i> <i>sonna</i>	โอะโตะ ซันนะ

Long Vowels<sup>1</sup>

Vowel	Thai Transliteration	Examples
ああ, (あ)あ <i>aa</i> /a:/	อา	おかあさん <i>okāsan</i> โอกาซัง
いい, (い)い <i>ii</i> /i:/	อี	にいばし <i>Niibashi</i> นีบาชิ
うう, (う)う <i>uu</i> /u:/	อุ Use อีอ for すう <i>suu</i> , ずう <i>zuu</i> , และ っう <i>tsuu</i>	ゆうき <i>Yūki</i> ยูกิ すうがく <i>sūgaku</i> ซ็องกาคุ
ええ, (え)え <i>ee</i> /e:/	เอ	おねえさん <i>onēsan</i> โอนะซัง
えい, (え)い <i>ei</i> /e:/, /ei/	เอย์ <sup>2</sup>	せいや <i>Seiya</i> เซียะ
おう, (お)う, <i>oo</i> , おお, (お)お <i>ou</i> /o:/	โอ <sup>3</sup>	とうや <i>Tōya</i> โทยะ とおる <i>tōru</i> โทรุ

<sup>1</sup> Vowels are only considered long if they are from the same morpheme. For example, 砂糖屋 (*satōya*, *sa-tō-ya*) would be transliterated as ซาโตยะ, whereas 里親 (*satooya*, *sato-oya*) has a morpheme split in the middle and would be transliterated as ซาโตโอยะ.

<sup>2</sup> えい and ええ have the same pronunciation (/e:/) in general speech; however, when enunciating or stressing, えい may turn into /ei/. Thus, -ย์ is introduced to differentiate ええ and えい.

<sup>3</sup> In media and popular use, おう can have -ว (making โอว) to indicate the う part. However, this is considered unnecessary, as おう and お are pronounced the same (/o:/).

## Vowel Sequences

All vowel sequences, apart from long vowels, should be written down in usual consecutive order, i.e.

あみあ	<i>Amia</i>	อามีอะ
いう	<i>iu</i>	อิอุ
かおる	<i>Kaoru</i>	คาโอรุ
まお	<i>Mao</i>	มาโอะ

Some vowel sequences, however, have exceptions:<sup>4</sup>

Vowel			Thai Transliteration	Examples		
あい	<i>ai</i>	/ai/	ไอ	かいと	<i>Kaito</i>	ไคโตะ
うい	<i>ui</i>	/ui/	อุย <sup>5</sup>	るい	<i>Rui</i>	รุย
				ついたち	<i>tsuitachi</i>	ทซุยตาจิ
おい	<i>oi</i>	/oi/	ไอย	おもい	<i>omoi</i>	โอโมย

<sup>4</sup> These exceptions are only applied as long as the sequence happens within the same morpheme.

<sup>5</sup> すい, ずい, and つい are also written with อุย, as อึย does not appear in Thai.

## Yōon

Vowel	Thai Transliteration	Examples
(い) や, <i>-ya</i> , (い) やあ <i>-yā</i>	<i>/ʲa/</i> , <i>/ʲaː/</i>	ひゃく <i>hyaku</i> เฮียกุ にゃあ <i>nyā</i> เนีย
(い) ゆ, <i>-yu</i> , (い) ゆう <i>-yū</i>	<i>/ʲu/</i> , <i>/ʲuː/</i>	ビュッフエ <i>byuffe</i> บิวเฟะ きゅう <i>kyū</i> คิว
(い) よ, <i>-yo</i> , (い) よう <i>-yō</i>	<i>/ʲo/</i> , <i>/ʲuː/</i>	きょく <i>kyoku</i> เคียวกุ りょうへい <i>Ryōhei</i> เรียวเฮย์

For yōon starting with し, ち, or じ, the palatalized sound gets merged into the vowel sound, thus removing the palatalized vowel, i.e.

しょうじ	<i>shōji</i>	โชจิ	not เชียวจิ
チャンス	<i>chansu</i>	จันสุ	not เจียนสุ
じゅうにん	<i>jūnin</i>	จูนิน	not จิวนิน

Simply transcribe them as あ, う, or お sounds in this case.

<sup>6</sup> Remove the following final consonant if any, since เฮียว already has a final consonant.



## Consonants

### Initial Consonants

Kana		Thai Transliteration	Examples
あ い う <i>a i u</i> え お を <i>e o wo</i>	—	อ	あおい <i>aoi</i> อาโออิ を <i>wo</i> โอะ
か き く <i>ka ki ku</i> け こ <i>ke ko</i>	/k/	ค when syllable-initial ก in all other positions	かっき <i>kakki</i> คักกิ たけのこ <i>takenoko</i> ทาเกะโนะโกะ
が ぎ ぐ <i>ga gi gu</i> げ ご <i>ge go</i>	/g/, /ŋ/	ก when syllable-initial ง in all other positions	かぎ <i>kagi</i> คากิ うげつ <i>Ugetsu</i> อุเง็ตสึ
さ す せ <i>sa su se</i> そ <i>so</i>	/s/	ส when pronounced with short vowel ซ in all other positions	ささき <i>Sasaki</i> ซาซากิ ななせ <i>Nanase</i> นานาเสะ
ざ ず ぜ <i>za zu ze</i> ぞ づ <i>zo zu</i>	/dz/, /z/	ซ	みずき <i>Mizuki</i> มิซึกิ てづくり <i>tezukuri</i> เทซึคุริ
し <i>shi</i>	/ɕ/	ช	しらはま <i>Shirahama</i> ชิราฮามะ
じ ぢ <i>ji ji</i>	/dʒ/, /ʒ/	จ	じゅん <i>Jun</i> จุน
た て と <i>ta te to</i>	/t/	ท when syllable-initial ต in all other positions	たんとう <i>tantou</i> ทันโต アトリエ <i>atorie</i> อาโตริเอ
だ で ど <i>da de do</i>	/d/	ด	だいじ <i>daiji</i> ไดจิ

Kana			Thai Transliteration	Examples
ち	<i>chi</i>	/t͡ɕ/	จ	ちはる <i>Chiharu</i> จิฮารุ
つ	<i>tsu</i>	/ts/	ทส, ทซ when syllable-initial ตส, ตซ in all other positions (When placed after an open syllable, count ต as a final consonant)	つける <i>tsukeru</i> ทสึเกรุ かつき <i>Katsuki</i> คัตสึกิ ふつう <i>futsū</i> ฟุตซ็อ つうか <i>tsūka</i> ทซ็อกะ
な ぬ ね	<i>na nu ne</i>	/n/	น	なに <i>nani</i> นานิ ねこ <i>neko</i> เนโกะ
に	<i>ni</i>	/ɲ/	น	にんき <i>ninki</i> นิงกิ
は へ ほ	<i>ha he ho</i>	/h/	ฮ	はんざわ <i>Hanzawa</i> ฮันซาวะ
ば び ぶ	<i>ba bi bu</i>	/b/	บ	バスケ <i>basuke</i> บาสึเกะ びょうき <i>byōki</i> เปียวกิ
ぱ ぴ ぷ	<i>pa pi pu</i>	/p/	พ when syllable-initial ป in all other positions <sup>7</sup>	パスポート <i>pasupōto</i> พาสุโปโตะ きっぷ <i>kippu</i> คิปปุ
ひ	<i>hi</i>	/ç/	ฮ	ひめる <i>himeru</i> ฮิเมรุ
ふ	<i>fu</i>	/ɸ/	ฟ	ふだんし <i>fudanshi</i> ฟุดันชิ

<sup>7</sup> The /k/, /t/, and /p/ sounds all have varying degrees of aspiration associated with them, that lies somewhere between aspirated and unaspirated Thai consonants. Thus, to not stray away from the norm, we use the aspirated consonant only when it's in the syllable-initial position. The /t͡ɕ/ in ち has not been confirmed by any research that it is aspirated, however. (Riney 2007, Vance 2008, Tsujimura 2013)

Kana		Thai Transliteration	Examples
ま み む <i>ma mi mu</i> め も <i>me mo</i>	/m/	ม	まばたき <i>mabataki</i> มาบตาตึก めがね <i>megane</i> เมงาเนะ
や ゆ よ <i>ya yu yo</i>	/j/	ย	やしろ <i>Yashiro</i> ยาชิโระ
ら り る <i>ra ri ru</i> れ ろ <i>re ro</i>	/r/	ร	れき <i>Reki</i> เรกิ いろいろ <i>iroiro</i> อิโรอิโระ
わ <i>wa</i>	/w/	ว	ワンツー <i>wantsū</i> วันทซ็อ

## Final Consonants

ん is the only Japanese final consonant kana, but can be pronounced in a variety of ways, depending on the sound that follows it.

Following Consonant	Thai Transliteration	Examples
あ <i>a-</i> /ũ/ さし <i>s-</i> /ũ/, /ũ/ ざじ <i>z-, ji</i> /n/, /ɲ/ たちつ <i>t-, chi, tsu</i> /n/, /ɲ/, /n/ だ <i>d-</i> /n/ なに <i>n-</i> /n/, /ɲ/ ら <i>r-</i> /n/	น	さんえん <i>san'en</i> ชันเอ็น さんさい <i>sansai</i> ชันไซ さんぜん <i>sanzen</i> ชันเซ็ง さんつう <i>santsū</i> ชันทซ็อ さんど <i>sando</i> ชันโดะ さんにん <i>sannin</i> ชันนิง さんるい <i>sanrui</i> ชันรุย
ば <i>b-</i> /m/ ぱ <i>p-</i> ま <i>m-</i>	ม	さんぶ <i>sanbu</i> ชัมบุ さんぱく <i>sanpaku</i> ชัมปากุ さんまい <i>sanmai</i> ชัมไม
か <i>k-</i> /ŋ/ が <i>g-</i> /ŋ/ はひふ <i>h-</i> /ũ/ や <i>y-</i> /ũ/ わ <i>w-</i> /ũ/ None — /N/	ง	さんかい <i>sankai</i> ชังไก さんごう <i>sangou</i> ชังโง さんはい <i>sanhai</i> ชังไฮ さんやード <i>sanyādo</i> ชังยาโดะ さんわり <i>sanwari</i> ชังวาริ さん <i>san</i> ชัง

As for the **sokuon**, simply use the following consonant as the final consonant, i.e.

うえっち	<i>uecchi</i>	อุเอ็จิจิ
まっしろ	<i>masshiro</i>	มัชชิโระ
はっか	<i>hakka</i>	ฮักกะ

## Attributions

- Acquisitions and Bibliographic Access Directorate of the Library of Congress. (2022). *Japanese Romanization Table*. The Library of Congress. Retrieved March 1, 2023, from <https://www.loc.gov/catdir/cpsol/roman.html>
- Association, I. P. (1999). *Handbook of the International Phonetic Association: A Guide to the Use of the International Phonetic Alphabet*. Cambridge University Press.
- Homma, Y. (1981). Durational relationship between Japanese stops and vowels. *Journal of Phonetics*, 9(3), 273–281. [https://doi.org/10.1016/S0095-4470\(19\)30971-4](https://doi.org/10.1016/S0095-4470(19)30971-4)
- Office of the Royal Society. (2018). หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาเยอรมัน สเปน ญี่ปุ่น และมลายู. In *Royal Thai Government Gazette* (เล่ม 135 ตอนพิเศษ 82 ง หน้า 2). Cabinet and Royal Gazette Publishing Office. <https://ratchakitcha.soc.go.th/documents/2137260.pdf>
- Phyblas. (2022, March 23). หลักการเขียนทับศัพท์ภาษาญี่ปุ่น. บล็อกของ Phyblas. <https://phyblas.hinaboshi.com/20130109>
- Riney, T. J., Takagi, N., Ota, K., & Uchida, Y. (2007). The intermediate degree of VOT in Japanese initial voiceless stops. *Journal of Phonetics*, 35(3), 439–443. <https://doi.org/10.1016/j.wocn.2006.01.002>
- Royal Society. (2011). *Royal Institute Dictionary 2011*.
- Tsujimura, N. (2013). *An Introduction to Japanese Linguistics*. John Wiley & Sons.
- Vance, T. J. (2008). *The Sounds of Japanese with Audio CD*. Cambridge University Press.